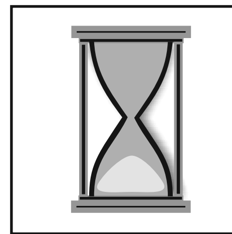
Гісторыя



УДК 94(47)«10»+930.2:003.072(476)

Т. П. БАЛЮК

СОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА В АРХАНГЕЛЬСКОМ ЕВАНГЕЛИИ 1092 г.

Посвящена проблеме сокращения слов в Архангельском Евангелии 1092 г. Анализируется каждый способ словаря. Показано, что контракции подвергаются в основном слова религиозного характера. С помощью выноса букв над строкой (в комбинации с контракцией) и суспенсии сокращаются слова мирского содержания: часто встречаемые в позиции конца строки. В Архангельском Евангелии обычно сокращаются слова сакрального характера. Это была определенная маркировка, своеобразное подчеркивание самых важных для христианина слов. Помимо символического значения такое выделение имело и практический смысл – слова под титлом визуально выделяются из текста без пробелов.

Ключевые слова: сокращения; контракция; суспенсия; выносные буквы; титло; сакральные слова; практический характер сокращений.

This article is devoted to the problem of abbreviated words in the Arkhangelsk Gospel of 1092 year. The author comes to the conclusion that most of abbreviated words by contraction are religious. Non religious words (often found and in the position of the end of the line) are abbreviated by superscript letters with contraction and by suspension. In Archangel Gospel often reduced words of the sacred character. It was definitely marking, underlining of the most important words for the Christian. Also it had practical sense – the words below titlo visually distinguished from the text without spaces.

Key words: abbreviations; contraction; suspension; superscript letters; titlo; sacred words; practical abbreviations.

Сокращенно написанные слова, или сокращения, являются одним из элементов средневекового письма. Они встречаются уже в самых ранних памятниках кириллической письменности.

Причины изучения данного элемента письма состоят в следующем. Во-первых, сокращение – это определенная маркировка слова: сокращения в уставном тексте визуально особенно выделяются, так как имеют особый знак титла над строкой. Важно понять причины и цели такой маркировки. Во-вторых, нужно установить, какие именно слова чаще сокращаются, чтобы выяснить смысловое назначение сокращений. В-третьих, сокращения – это часть письменной и устной культуры: переписчик знал, какие слова и как сокращать, а чтец знал, как раскрыть и прочитать такое сокращение.

Ранний этап существования кириллических сокращений малоизученный. Данной проблеме посвящена работа Е. Э. Гранстрем[1] и статья О. Н. Седовой по исследованию сокращений Новгородского Евангелия 1270 г.[2], в которой автор их систематизировала. Мы воспользовались предложенной систематизацией, дополнив и усовершенствовав ее.

В качестве источника для настоящего исследования рассмотрим Архангельское Евангелие 1092 г. (по изданию 1997 г.)[3]. Это четвертая по древности точно датированная книга XI в.

Выбрав из текста книги все сокращенно написанные слова, можно отметить следующее:

- слова сокращаются разными способами;
- есть часто встречающиеся сокращения и единичные;
- сокращенное слово может располагаться как в начале или середине строки, так и в конце.

Задачами данного исследования являются определение словарного состава сокращений, выяснение, как часто и каким образом сокращаются отдельные слова.

Архангельское Евангелие представляет собой апракос (евангельские чтения расположены по годичному циклу) с месяцесловом. Для конкретизации выводов исследование проводилось отдельно по основному тексту (сами главы Евангелия) и вспомогательному (указания к евангельским чтениям и месяцеслов). Функции этих двух частей книги были различны: основной текст читался вслух, определялся каноном, а вспомогательный носил информативный характер. Сокращения из евангельских глав в месяцеслове были отнесены к основному тексту с пометкой «м».

Для сокращения слов Архангельского Евангелия использовались следующие способы: 1) пропуск гласных букв; 2) пропуск гласных и согласных букв; 3) пропуск всех букв, кроме первой и последней; 4) пропуск букв и вынос одной из них над строкой; 5) вынос одной буквы над строкой; 6) усечение нескольких последних букв с выносом над строкой; 7) усечение слова до одной начальной и вынос ее над предыдущим словом; 8) лигатура; 9) комбинированные.

Всего в Архангельском Евангелии (в основном и вспомогательном тексте) насчитано 5540 сокращений.

Наиболее частыми сокращениями в основном тексте являются пропуск гласных и согласных букв (1295 случаев, или 35 % от общего числа сокращений основного текста), а также пропуск гласных букв (1062 случая, или 28 %). Словарь слов, сокращенных данными способами, единообразен. С помощью пропуска гласных сокращаются слова «духъ», «небо», «дева», «Спасъ», «серъдце», «человекъ», «Давидъ», «сынъ», «Божии», «молитва», «церькъвь», «царь», «день», «благо», «блаженъ», «ангелъ», «евангелие», «мати», «аминь», «Мария», «крестъ», «Иерусалимъ», «Иоанна», «Богъ», «ангелъ», «солнце», «пророкъ», «чистъ», «будете», а также производные словоформы. У одного слова может быть много словообразований и падежных форм, к примеру «члвкъ» – «члвка» – «члвкоу» – «члвче» – «члвчь» – «члвчо» – «члвча» – «члвци» – «члвцхъ» – «члвцехъ» – «члвкмъ» – «члвкомъ» – «члвчскъ» – «члвчскыи» – «члвчьскыи» – «члвчьска» – «члвчьскоу» – «члвчьскааго» – «члвчскъмь» – «члвчскымь» – «члвчьскомоу» – «члвчьскоуоумоу». Разнообразие форм сокращенных слов указывает на то, что система сокращений к моменту написания Архангельского Евангелия еще не сложилась в полной мере. Переписчики сокращают одно слово по-разному, оставляя большее или меньшее количество букв в строке. Это связано как с расположением слова на странице (конец строки или середина), так и с личными привычками писца: традиции школы (как его научили), манера переписывания (писать по слову или запоминать несколько слов и записывать их «по памяти»), соответствие оригиналу (полное или частичное из-за ошибок).

Перечисленные сокращенные слова несут в себе сакральный смысл. Нужно отметить, что слово «сынъ» сокращается и в случаях, когда говорится о Боге, и, например, в притче о блудном сыне, а слово «Мария» – и о Богородице, и о других женах (Магдалине, Клеоповой). Подразумевая в первую очередь «горний Иерусалим», переписчики сокращают название и земного города.

Пропуском гласных и согласных сокращены следующие слова: «Иисусъ», «Христосъ», «отець», «Богу», «Господоу», «глаголъ», «святый», «господинъ», «Израиль», «человекъ», «апостолъ», «креститель» – и их словоформы, по одному разу – «месяць», «рождество», «ближнии», «господий». Слово «отець» сокращается как в отношении Бога (в первую очередь), так и в отношении людей, например в словосочетании «отъца бесноватого (человека)». Дважды его словоформы написаны в сокращенном виде, но без титла, вероятно, по невнимательности переписчика.

Пропуск всех букв, кроме первой и последней, встречается в основном тексте в 370 случаях, что составляет 10 % от всех сокращений. Это слова «Богъ», «Господь», «Христосъ» и некоторые их словоформы, а также «Иисусъ» в форме «Іс».

Сокращения с помощью рассмотренных первых трех способов появляются в тексте независимо от расположения сокращаемого слова в строке: это может быть как начало или середина, так и конец строки. Эти сокращения условно можно назвать «традиционными», так как они встречаются во всех ранних кириллических книгах, а также в латинской религиозной письменности[4]. Словарь слов данной группы ограничивается религиозными понятиями.

Усечение нескольких последних букв с выносом над строкой употребляется переписчиками 525 раз (14 %), однако 354 случая из всех – это сокращение слова «ωтъ» с выносом буквы «т» над «ω». Выносятся также буквы «с», «м», «ч», по одному разу – «н», «б», «г», «к», «х», «ю», причем такие единичные сокращения употребляются в позиции конца строки. Слова «время», «бысть», «рече» и «гласъ» – частые для Евангелия, поэтому их сокращение, видимо, было продиктовано необходимостью ускорить процесс письма, а остальные сокращения данной группы встречаются в основном тексте редко и были заимствованы из вспомогательного текста либо появились в конце строки как необходимость закончить строку на гласную[5].

Пропуск букв и вынос одной из них над строкой встречаются в 230 случаях (6 %). Трижды переписчики используют вынос сразу двух букв с пропуском гласных и согласных. Такое необычное сокращение, скорее, следует отнести к невнимательности переписчика: была пропущена буква, которую потом написали над верхом. Над двумя выносными буквами ставились титла. Абсолютное большинство слов этой группы являются сакральными словами, которые чаще сокращаются пропуском букв, но без выноса. Появление такого типа сокращений в основном тексте говорит о развитии системы сокращений в сторону практичности: слово с выносной буквой легче прочитать.

Вынос одной буквы над строкой применяется в 224 случаях (6 %). Это все слова с приставкой «отъ», в которых выносится буква «т» над «ω», как и в случае с таким же предлогом. Из 224 случаев практически четверть (65) сокращений находятся в позиции конца строки. Количество слов, сокращенных данным способом, достигает 35 (для сравнения, пропуском гласных сокращается 37 слов из 1062 случаев). Такое разнообразие словаря указывает на то, что данным способом переписчик сам сокращал необходимые ему слова, а не придерживался жесткого канона. Слова этой группы не имеют сакрального значения, употребляются в тексте источника время от времени.

Усечение слова до одной начальной буквы и вынос ее над предыдущим словом встречаются редко – 43 случая (1 %). Это только одно словосочетание – «в оно время», где слово «время» сокращается до буквы «в», которая выносится над предыдущим словом. Этой фразой начинаются многие евангельские чтения, поэтому для удобства и ускорения труда писцы выработали такую форму.

По использованному изданию невозможно проследить такой вид сокращения, как лигатура, поскольку издатели, скорее всего, не отмечали данный элемент. Однако исследование аналогичных памятников говорит о регулярном применении переписчиками данных сокращений.

Встречаются в тексте источника и слова, в которых пропущенные буквы написаны над словом, но знак титла не стоит: «самар*я*ныни»*, «ж*е*ны *с*амаряныня», «тъкм*о*», «*ан*на», «призва*въ*», «къгд*аже*», «е*гда*» и др. Эти пропуски писцы, вероятно, считали своими ошибками и исправляли их, надписывая букву либо несколько букв над верхом. Специальный знак сокращения не ставился, так как другие буквы не были пропущены (с учетом надписанных букв слово читается полностью).

Обычно сокращаемые слова сакрального характера писцы иногда сокращали и в случаях, когда смысл слова менялся на противоположный, например «дхъ нечистыихъ», «цсре» (о язычниках), «ги» (в обращении к Понтию Пилату), «оцю» (о человеке). Хотя чаще такие сокращения раскрываются и пишутся полностью, когда речь в тексте идет не о божественном.

Анализ сокращений вспомогательного текста проводился отдельно по указаниям к главам и по тексту месяцеслова. Примечательно, что текст указаний находится непосредственно перед каноническим текстом, но значительно отличается от него по способам сокращений.

Среди сокращений вспомогательного текста встречаются пропуск гласных, пропуск гласных и согласных, пропуск всех букв, кроме первой и последней, пропуск букв с выносом над строкой, усечение конца слова и вынос одной буквы над строкой, усечение слова до одной буквы и вынос ее над предыдущим словом, усечение конца слова, комбинированные. Всего во вспомогательном тексте насчитано 584 сокращения.

В отличие от основного текста редкими сокращениями являются пропуск гласных (3 случая, или 0,5 % от числа сокращений вспомогательного текста), пропуск гласных и согласных (7 случаев, или 1,2 %), пропуск всех букв, кроме первой и последней (8 случаев, или 1,4 %). Это связано в первую очередь с целевым назначением неканонического текста и его словарным составом – в нем редки сакральные слова, которые преимущественно сокращаются такими способами. Словарь сокращенных слов состоит в большинстве из слов, указывающих дни недели, имена евангелистов, главу, глас, стих прокимна, на какой службе читается евангельский отрывок.

В основном писцы используют для сокращения выносные буквы и усечение слов. Неканонический текст позволял не придерживаться строго определенных правил, поэтому для ускорения и упрощения работы писцы использовали следующие способы сокращения слов. Чаще других в указаниях Архангельского Евангелия применялся способ усечения конца слова и вынос буквы над строкой (405 случаев, или 69 %) в 25 словах. Слова («отъ», «глава», «соубота», «неделя», «Лоуки», «Матъфея») употребляются часто в тексте, а некоторые – по одному разу. Как и в основном тексте, наблюдается разнообразие сокращенных вариантов одного слова. Так, слово «Матъфея» имеет следующие формы: «Матъ*ф*», «Мать*ф*», «Мат*ф*».

Пропуск букв с выносом над строкой применяется переписчиками во вспомогательном тексте 136 раз (23 %) в 8 словах. Абсолютное большинство указанных случаев – это сокращение слова «евангелие» в формах «ева*г*», «еуа*г*», «еу*г*».

Усечение конца слова переписчики применили лишь 3 раза (0,5 %) для слова «Иоанна», сократив его до «Іω». Интересно, что имя этого евангелиста вообще редко сокращалось во вспомогательном тексте, тогда как Матфея, Луки, Марка – практически постоянно.

Усечение слова до одной буквы и вынос ее над предыдущим словом используются один раз для слова «в пятокъ» – «въ*п*».

Иногда комбинация выносных и строчных букв в сокращенном слове настолько изменялась, что привычное слово выглядело совсем иначе, а способ сокращения классифицируется как комбинированный – пропуск букв с выносом над строкой и усечение конца слова (21 случай, или 4 %).

В месяцеслове слова сокращались с помощью пропуска гласных, пропуска гласных и согласных, пропуска всех букв, кроме первой и последней, пропуска букв с выносом над строкой, усечения конца слова, усечения конца слова и выноса одной буквы, усечения слова до одной буквы и выноса ее над предыдущим словом, комбинированных способов. Всего в месяцеслове Архангельского Евангелия насчитано 1207 сокращений слов. В этой неканонической части книги изменяется характер сокращений по сравнению с каноническим текстом и даже указаниями.

Наибольшее число слов месяцеслова сокращено с помощью усечения конца слова и выноса одной буквы над строкой (504 случая, или 42 % от числа сокращений месяцеслова). Слова данной группы в основном несакральные, хотя есть имена евангелистов. Ряд слов встречается часто, например «отъ» (115 раз), «того» (101 раз), «писано» (63 раза), «соубота», «неделя», «Матъфея», «слоужба», «страсть», «прокименъ», а большинство слов – по одному разу. О разнообразии словарного состава

* Здесь и далее пропущенные буквы написаны курсивом.

данной группы говорит тот факт, что всего в месяцеслове 42 слова сокращены данным способом. Данные сокращения появляются в тексте независимо от расположения слова в строке.

Пропуск букв с выносом над строкой использовался переписчиками 268 раз (22 %) для 13 слов. Большинство случаев – это сокращение слов «месяца» (147 раз) и «евангелие» (76 раз). Остальные слова этой группы сакрального характера, однако чаще они сокращаются без выноса буквы.

Нередко встречаются в месяцеслове слова с пропуском гласных и согласных (204 случая, или 17 %, в 10 словах). Большая часть случаев – это сокращение слова «святаго» и его словоформ, так как в данной части книги указывается память святых на каждый день.

Пропуск гласных применялся переписчиком в 155 случаях (13 %) для 21 слова. Частыми словами являются «мученикъ» (и словоформы), «евангелие», «день». Все слова этой группы имеют религиозный смысл, сокращаются также и в основном тексте.

Усечение слова до одной буквы и вынос ее над предыдущим словом применялись 34 раза (3 %) для 3 словосочетаний – «того же», «томоу же», «въ оно время». Этот способ практически не использовался писцами в основном и вспомогательном тексте, что говорит о более свободном отношении к письму в неканонической части книги.

Такой традиционный способ, как пропуск всех букв, кроме первой и последней, применялся лишь 17 раз (1 %) для слов «Господа», «Иисусъ», «Христа» и «Боже». Так как эти самые священные слова не часто встречаются в самом тексте месяцеслова, то и сокращения такие представлены в меньшей степени.

Усечение конца слова использовалось 5 раз (0,4 %) для слов «Иоанна» и «Иисусу». Эти же слова чаще сокращаются другими способами.

Комбинированные способы представлены в месяцеслове более широко, чем в других частях книги, – всего 20 случаев (1,6 %) в 7 словах. Это пропуск букв с выносом над строкой и усечение конца слова, пропуск гласных и согласных и усечение конца слова, пропуск гласных и пропуск букв с выносом над строкой.

Рассмотренные способы сокращения можно объединить в группы, соответствующие методам сокращения, принятым в кириллической и латинской палеографии. Это контракция – пропуск одной или нескольких букв и суспенсия – усечение (недописывание) слова. Присутствие в сокращенных словах выносных букв облегчает зрительное восприятие и чтение этих слов. Таким образом, сокращения Архангельского Евангелия образуют следующую систему:

- контракция: 1) пропуск гласных букв; 2) пропуск гласных и согласных букв; 3) пропуск всех букв, кроме первой и последней;
- контракция с выносом букв: 4) пропуск букв и вынос одной из них над строкой; 5) вынос одной буквы над строкой;
- суспенсия: 6) усечение нескольких последних букв с выносом над строкой; 7) усечение слова до одной начальной и вынос ее над предыдущим словом;
- комбинированные способы.

Данная система не была строгой: форма сокращаемого слова не унифицирована, одно слово сокращалось разными способами. Имелся словарь слов, обязательных для сокращения, который охватывал прежде всего сакральные понятия, а также слова из вспомогательного текста, наиболее часто встречаемые.

Анализ способов сокращения показывает, что контракции и суспенсии используются в словах разного смыслового содержания: контракции – для слов религиозного характера, а суспенсии и контракция с выносом над строкой – для слов мирского характера: часто встречаемые, в позиции конца строки. В Архангельском Евангелии обычно сокращаются слова сакрального характера. Это была определенная маркировка самых важных для христианина слов, что имело не только символическое значение, но и практический смысл – слова под титлом визуально выделяются в тексте без пробелов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

[1] См.: *Гранстрем Е. Э.* Сокращения древнейших славяно-русских рукописей // Тр. отд. др.-рус. лит. М., 1954. Т. 10. С. 423–445.

[2] См.: *Седова О. Н.* Сокращенно написанные слова в древнерусском уставном письме конца XIII в. (на материале новгородского Евангелия 1270 г.) // Проблемы палеографии и кодикологии в СССР. М., 1974. С. 77–88.

[3] См.: Архангельское Евангелие 1092 года / подгот. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1997.

[4] См.: *Paap A. H. R. E.* Nomina sacra in the Greek Papyri of the First Five Centuries A. D.: The Sources and Some Deductions. Leiden, 1959 ; *Solomon K. R.* Nomina sacra: Scribal practice and piety in early Christianity // Midwest regional meeting «The Church Convergent, Divergent, and Emergent: 21st Century Ecclesiology». Chicago, 2008. P. 3–27 ; *Traube L.* Nomina Sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung. Quellen und Untersuchungen zur lateinishe Philologie des Mittelalters. München, 1907.

[5] См.: *Голышенко В. С.* Конец строки и приемы его маркирования в раннем восточнославянском письме // Лингв. источниковедение и история рус. яз. : сб. ст. М., 2000. С. 9–25.

Поступила в редакцию 27.10.2014.

Татьяна Петровна Балюк – аспирантка кафедры археологии и специальных исторических дисциплин исторического факультета БГУ. Научный руководитель – кандидат исторических наук, доцент кафедры археологии и специальных исторических дисциплин исторического факультета БГУ А. И. Груша.